

Buffy

THE VAMPIRE SLAYER

Disclaimer :

In questo documento sono state tradotte in italiano solamente le parti relative a **Buffy e Spike**.

La traduzione è abbastanza libera, ma comunque fedele all'originale inglese.

Non sono una traduttrice professionista, quindi abbiate pietà di me ☹

(**Valentina** – www.valenet.it/buffy - valespez@libero.it)

Il testo inglese è stato trascritto Dori per <http://www.btvS-tabularasa.net/> e
CariCranberry per <http://www.buffyworld.com>

"Buffy the Vampire Slayer" TM and © Fox and its related entities. All rights reserved"

.: NEVER LEAVE ME 7x09 .:

< Camera di Buffy >

BUFFY

Arriveremo infondo a questa situazione. E' solo che non possiamo permetterci di...

SPIKE

Non..

Stringi di più, se nodi si allenteranno e io riuscirò a scappare qualcuno morirà.

(cut)

BUFFY

Posso esserti d'aiuto?

SPIKE

Credo che dovresti andare...

BUFFY

Qui

< Willow e Buffy fuori dalla stanza dove c'è Spike >

BUFFY

Ha banchettato con umani per settimane. Sta avendo una desistenza piuttosto brutta. Credo che dovremmo dargli un po' di sangue.

WILLOW

Vuoi che uccida Anya?

BUFFY

No, probabilmente dovremmo cercare di fargli perdere l'abitudine degli umani. Dovremo farlo con sangue di animale.

WILLOW

Ne andrò a prendere un po'

BUFFY

Non ti dispiace?

WILLOW

No, devo uscire di qua. Xander sta montando la nuova finestra, e ci sta dando consigli sul corretta manutenzione degli attrezzi. E un discorso su gli attrezzi, non fa per me.

BUFFY

Grazie

WILLOW

Come va li dentro?

BUFFY

E' messo male, è passato il punto dove potrebbe dirmi qualche cosa.

WILLOW

Non stavo parlando di lui.

BUFFY

Starò bene.

< Buffy entra nella stanza di Spike >

BUFFY

Stai meglio?

Spike annuisce

BUFFY

Bene

SPIKE

Non mi ricordo nulla

BUFFY

Beh, hai avuto una brutta desistenza

SPIKE

No, non quello. Non ricordo quello che ho fatto.

BUFFY

Nulla?

SPIKE

Qualche sprazzo qua e la. E' come se guardassi qualcun'altro. Che lo fa, che uccide la gente. È già un po' che non ricordo dei periodi di tempo e mi sveglio in posti strani...

BUFFY

Quando il tuo chip ha smesso di funzionare?

SPIKE

Non ero conscio che avesse smesso. Non fino ad ora.

BUFFY

E i periodi di tempo mancanti? Da quanto tempo succede?

SPIKE

Beh, le cose sono state incerte per me, fino da quando sono tornato, fino da quando...

BUFFY

Hai riavuto la tua anima.

SPIKE

Immaginavo che fosse così. E' passato molto tempo da quando ne avevo una.

BUFFY

Come hai fatto? Come hai riavuto la tua anima?

SPIKE

Mi sono rivolto ad un uomo riguardo ad una certa ragazza. Sono andato a cercare un leggenda, ho viaggiato fino all'altra parte del mondo, ho combattuto con un demone?

BUFFY

Solo questo?

SPIKE

No, non "solo questo". C'era un premio, c'erano delle prove da superare, torture, dolore, sofferenza. Di vari tipi

BUFFY

Di vari tipi

SPIKE

Beh, tutto è relativo, giusto?

BUFFY

Cosa vuoi dire?

SPIKE

Voglio dire che sono giunto a ridefinire il significato di dolore e sofferenza da quando mi sono innamorato di te.

BUFFY

Come puoi dirlo?

SPIKE

Evidentemente ho appena massacrato metà Sunnydale, tesoro. Non mi devo piu' preoccupare tanto di essere educato

BUFFY

E' di questo che stai parlando? Ti senti dispiaciuto per te stesso, Spike?

SPIKE

Essendo onesto con me stesso, tu mi hai usato.

BUFFY

Sì.

SPIKE

Ovviamente me lo avevi detto, ma l'ho capito solo ora. Odiavi te stessa, e te la sei presa con me.

BUFFY

L'hai capito solamente ora?

SPIKE

L'anima non è solamente serenata ai raggi di luna.

E' disgusto verso se stessi. Ho viaggiato per tutto il mondo, ma ti ho capita solo ora. Ho compreso la violenza interiore.

BUFFY

Violenza? William il sanguinario ha un intuito sulla violenza ora?

SPIKE

Non è la stessa cosa. Per quanto fossi cattivo, malvagio e spregevole non ho mai odiato me stesso, non come sto facendo ora.

BUFFY

Scusami

Buffy esce dalla stanza

MORPHY SPIKE

Bene, abbiamo un problema.

Cosa devo fare, un lavoro fatto per metà? Mai mandare un ragazzo a fare un lavoro da uomini (cantando)

Oh non mi ingannare, oh non mi lasciare.

BUFFY

Con chi stavi parlando?

SPIKE

Cosa?

BUFFY

Ti ho sentito attraverso la porta, con chi stavi parlando?

SPIKE

Nessuno, mi stavo solo tenendo compagnia

BUFFY

Stai bene?

SPIKE

Sì, e tu come stai? Sento solo un leggero languorino, credo, (indica la sacca di sangue) ti dispiace?

< **Cantina Summers** >

SPIKE

Ho fatto del male a qualcuno?

BUFFY

Hai dato un bel morso a Andrew.

SPIKE

Chi?

BUFFY

Il fratello di Tucker.

SPIKE

Ah

BUFFY

Sì rimetterà

SPIKE

Non ricordo

BUFFY

Non c'è problema

SPIKE

Buffy, non so il perchè.

BUFFY

Credo lo sappiamo noi. C'è qualche cosa che sta giocando con te. Un qualche fantasma o demone ha trovato il modo per controllarti. La gang proprio in questo mento sta facendo delle ricerche. Xander ha una teoria, pensa che ci sia una molla che faccia scattare...

SPIKE

Uccidimi

BUFFY

Scusa?

SPIKE

Buffy, mi devi uccidere.

BUFFY

Non capisci. Quando prima ho lasciato la stanza ti ho sentito parlare con qualc..

SPIKE

Hai idea di cosa sono in grado di fare?

BUFFY

Ero nello cantina con te [*ndt. Quella dove Spike ha seppellito cadaveri*], ho visto quello che hai fatto.

SPIKE

Non sto parlando della cantina. Le persone sono desistite facilmente. Sto parlando di me. Buffy, tu non hai mai incontrato il vero me.

BUFFY

Credimi, so bene cosa sei in grado di fare.

SPIKE

No, anche tu hai desistito facilmente. Sai quanto sangue bisogna bene prima che una ragazza muoia? Io lo so. Vedi, il trucco è bere la giusta quantità, sapere quanto fargli male in modo tale che possa ancora piangere quando...

Perchè non vale se non piangono

BUFFY

Non è colpa tua. Non sei tu a fare queste cose.

SPIKE

Le ho già fatte. E' già stato fatto. Voi sapere cosa ho fatto a ragazze dell'età di Dawn? Questo sono io Buffy. Mi devi uccidere prima che io esca.

BUFFY

Ti possiamo tenere rinchiuso. Ti terremo qui e cercheremo un modo..

SPIKE

Ti sei mai chiesta perchè non poi farlo? Uccidermi? Dopo tutto quello che ho fatto? A te, alla gente che ti circonda? Non è amore, lo sappiamo entrambi.

BUFFY

Hai combattuto al mio fianco. Hai salvato delle vite, hai aiutato...

SPIKE

Non farlo. Non razionalizzarlo in qualche nobile atto. Sappiamo entrambi qual'è il vero motivo. Ti piacciono gli uomini che ti fanno soffrire.

BUFFY

No.

SPIKE

Hai bisogno del dolore che ti causiamo. Hai bisogno dell'odio. Hai bisogno di fare il tuo lavoro, di essere la Cacciatrice.

BUFFY

No. Io no odio in quel modo. Non te, o me stessa. Non più. Credi di avere avuto una intuizione ora perchè la tua anima è inzuppata di sangue? Tu non mi conosci. Tu non conosci neppure te stesso. Sei stato tu ad uccidere quelle ragazze nella cantina? Sei stato tu ad aspettare quelle ragazze?

SPIKE

Non c'era nessun altro.

BUFFY

Non è vero! Ascoltami. Non sei vivo per via dell'odio, o il dolore. Sei vivo perchè ti ho visto cambiato. Perchè ho visto la tua penitenza.

SPIKE

Ho presentato la situazione sotto una luce favorevole

BUFFY

Sarebbe più semplice vero? Se fosse stata una messa in scena. Ma non lo è stata. Tu hai affrontato il demone che avevi dentro e l'hai contrastato. Hai rischiato tutto per essere un uomo migliore.

SPIKE

Buffy...

BUFFY

E lo puoi essere. Lo sei. Non forse non riesci a vederlo, ma io lo vedo, lo vedo. Io credo in te Spike.

< A scuola >

MORPHY SPIKE

Mi devi scusare per lo spettacolo, ma sono sempre stato un maniaco dei vecchi classici.

Ho non guardarmi in quel modo, l'avrei voluto fare in maniera più confortevole, ma i miei messaggeri hanno la tendenza di richiamare l'attenzione su loro stessi.

Sei tu quello che non ha potuto portare a termine la sua parte di impegno tu sei quello che non è in grado di prendersi cura di "non mi ricordo il suo nome". Tu sei quello che ha fatto una svolta e ha imparato qualche cosa su se stesso.

Quindi ora, convenientemente, tu sei quello che ti prendi gli onori.

MORPHY BUFFY

Lo devo ammettere, sono contenta che sia andata in questo modo, stavo per far sanguinare Andrew, ma tu sei molto meglio senza maglietta.

Ad essere sincera, mi sto un pò stufando di questa delicatezza. Credo che sia il caso che portiamo un pò di autorità alla tua presenza. Ora, Spike. Voi vedere come è fatto un vero vampiro?

Nota: grazie a Laz e Raffa

Traduzione versione: 1.0